

Cuadernos del Archivo N° 13 2024



Publicaciones del Centro DIHA



Introducción

REGULA ROHLAND

Centro DIHA

Con alegría y orgullo escribo esta introducción al *Cuaderno* N° 13 de la serie que dejé de editar hace más de un año, pasando la responsabilidad a los nuevos editores que producen ahora este nuevo número.

Los *Cuadernos del Archivo* parecían una misión imposible, cuando hace nueve años surgió la idea de reforzar y dar cuerpo mediante una publicación periódica al trabajo del nuevo archivo de documentación germana que se había comenzado a atesorar en la Universidad Nacional de San Martín (UNSAM). Quiero recordar que los consejos y la ayuda material y técnica de un editor alemán, Peter Müllers Vonwirth, que poco antes había fundado en Potsdam la editorial Inolas, hicieron posible que salieran los primeros ocho números; recién a partir del noveno (2021) la edición en papel se realizó en la Argentina. El Centro DIHA agradece esa ayuda a un amigo que estaba entonces destinando sus esfuerzos a la propagación de las letras argentinas en el Cono Sur.

Dedicarse desde la Argentina a un tema de relevancia numérica escasa, como el de las minorías de habla alemana en el país y los aledaños, demandaba ante todo encontrar suficientes colaboradores y temas como para justificar una publicación periódica. Ya se contaba en aquellos comienzos de 2016 con un grupo de posibles colaboradores, que de a poco fue creciendo precisamente por existir esta publicación y porque ya desde 2007 se habían organizado varios coloquios internacionales sobre estos temas, dos de ellos en la UNSAM. Entre tanto, y pese a la crisis que significó también para la revista el receso de la pandemia de Covid 19, esta publicación se ha podido afirmar en el reducido grupo de interesados y colaboradores del tema, en América y Europa. Algunos números gozaron del apoyo de la Embajada de Alemania o de donaciones de particulares, o del Mecenazgo de la Ciudad de Buenos Aires, y la publicación promete un fecundo futuro en manos de una nueva generación de editores.

En este nuevo número se observarán algunos cambios. Ante todo, se logró internacionalizar más el grupo de colaboradores, que desde el comienzo integró, al lado de colegas porteños y del interior argentino, a investigadores alemanes, franceses, estadounidense y canadienses. En lo formal, se sigue ahora otra convención con respecto a los resúmenes: que, en tres idiomas y según normas internacionales, encabezan cada artículo. También la secuencia de textos cambió de orden, pues las reseñas ahora se encuentran detrás de los artículos y no al comienzo del cuaderno, como en los pocos números que las habían integrado. Aunque este número 13 no

contiene documentos, se conservará la publicación de textos traducidos significativos para documentar la historia que incumbe a los *Cuadernos*.

En cuanto al nuevo comité, afortunadamente sigue colaborando en la edición y en la implementación con imágenes Inés Yujnovsky, cuya ayuda ha sido crucial desde el primer día de la revista y que ahora reviste uno de los cargos de editor. Los otros editores son tres historiadores del grupo preexistente, María Cecilia Gallero, Germán Friedmann y Robert Kelz (con quien se internacionaliza el grupo), a los que se unió nuestra amiga Alicia Bernasconi, con sus invaluable conocimientos sobre la historia de la inmigración y con su igualmente única experiencia en la edición de *Estudios Migratorios Latinoamericanos*.

Una primera sección de este número contiene un dossier editado por Robert Kelz, con un significativo material presentado en un simposio, organizado en junio del presente año por dos de nuestros nuevos editores en el Instituto Ravignani de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. Se trata de la conversación entre Robert Kelz y Germán Friedmann, con Esteban Buch, autor del libro *El pintor de la Suiza argentina*, y comentarios de otros participantes del simposio. Esta segunda edición de *El pintor de la Suiza argentina. Historia de un libro sobre los nazis en Bariloche* (2024), un libro publicado originalmente en 1991, duplica el volumen del original con sus comentarios y la ambientación del joven periodista que lo escribió en una ciudad cuya colectividad germana se definía por su cercanía al pensamiento nazi. Por las películas de Carlos Echeverría sabemos también de este ambiente, en el que se crió Buch, hijo de un judío inmigrado no asimilado en el entorno que se iba formando en la ciudad.

Destaquemos que el libro en su primera edición ha sido declarado de interés cultural por el Municipio de Bariloche y la Provincia de Río Negro y en la segunda, por el Senado de la Nación Argentina. Constituye así un importante eslabón en la historia cultural del país.

Completan el dossier tres artículos suplementarios, de Annick Louis, Paula Klein y Laura Malosetti, dedicados al libro de Buch en sus dos versiones, cuyo lugar se define por la doble pertenencia al ámbito de la novela y el de la literatura de investigación. Este libro, dedicado a un artista belga, simpático nazi, el arquitecto y pintor Toon Maes, además ha sido el primer testimonio que pudo llamar y llamó la atención de investigadores hacia la existencia de otro nazi en Bariloche, el alemán Erich Priebke. El caso de Priebke tomó algunos años después un conocido recorrido que refuerza la relevancia de la investigación oportuna de entonces. Son artículos que dan que pensar acerca de la ideología que puede expresar una obra visual si no es por su tema. El tardío expresionismo de Maes debe haber influido en sus numerosos discípulos en Bariloche y su cultura se debe haber transmitido al joven periodista Esteban Buch que lo frecuentaba, pero el tema no es la cultura sino la incapacidad de la cultura de resistir a las tentaciones del poder sobre otros, tan violento en el nazismo.

La investigación del periodista sobre el pasado político de Toon Maes y su vinculación con el ambiente nazi residual de Bariloche revela que la fascinación que el pintor ejercía sobre su joven amigo estaba viciada por dudas y sospechas. Luego de confirmadas, estas dudas generaron el re-

chazo político y moral que se define y se fundamenta en el texto agregado a la nueva edición.

Otro tema importante del presente *Cuaderno* es el trabajo de Paul Glass, un colaborador alemán. Glass ha dedicado dos años a esclarecer el segmento hasta ahora desconocido de la vida de Francisco Ruez, un inmigrante al que se había destinado un *Cuaderno del Archivo* completo, el No. 9 (2021). Un breve texto “Ficciones y verdades en la autobiografía de Luis Fernando Ruez” de María Cecilia Gallero y Marilyn Cebolla Badié, autoras de uno de los artículos publicados entonces —y que fuera motor de la nueva investigación aquí presentada—, proporciona un marco pertinente a esta actualización. Ruez ejerció como médico desde 1921 hasta su fallecimiento en 1956 en diferentes Territorios Nacionales, el Chaco, La Pampa, Misiones y durante algún tiempo también en Buenos Aires y la Provincia de Entre Ríos. Su trayectoria fue descrita por él mismo en un prestante volumen de recuerdos familiares, la *Crónica de la familia de los Von Ruez*, conservada por los descendientes y ahora accesible en un precioso escaneado¹. Minuciosos análisis de su trayectoria en la Argentina, fragmentada entre varios territorios, y su tensa relación con compatriotas y colegas, además de una propensión a la escritura, dejaron a los colaboradores de aquel *Cuaderno* con cierta insatisfacción, de modo que aceptaron gustosos que el nuevo colaborador, Paul Glass, dedicara sus esfuerzos a esclarecer los casi 40 años que, previos a la emigración a la Argentina, había vivido el autor en su patria. Esas investigaciones fueron posibles porque en Baviera, en los pueblos en los que había vivido Ruez, se conservó íntegra la documentación pertinente y porque también se conservaron los archivos de la Primera Guerra Mundial referidos a su actuación en el frente occidental, además de otras documentaciones. Estas fuentes, puntillosamente reunidas y estudiadas, arrojaron una historia en muchos rasgos contraria a lo que había dejado asentado el narrador de la mencionada *Crónica*. Glass demuestra que era falsa su calificación de médico —por lo que nunca existieron o no fueron legítimos los documentos que no habían logrado rastrear los colaboradores del *Cuaderno* 9 en archivos argentinos— y que ni siquiera había llegado a terminar la escuela secundaria. Había participado como sanitario en el frente, pero no como médico. Sus diferentes puestos en empresas antes y después de la guerra eran las de un simple empleado de comercio. Sí se pudo comprobar a través de avisos y breves artículos en diarios zonales que, más o menos como lo describe, fue uno de los oradores antisemitas en la zona hacia el sur de Múnich, que tuvo alguna relevancia como organizador de tropas paramilitares en Bavaria en los años de posguerra inmediatos, pero que no logró integrarse entre los tempranos nacionalsocialistas ni en otras agrupaciones y finalmente, reñido con los poderosos entre los que habría querido estar, se evadió hacia la Argentina, donde, ahora lo sabemos, se redefinió. Esto se encuentra asentado en su *Crónica*, que resulta ser un relato inventado.

Se publica también un trabajo sobre la trayectoria de Roberto Schopflocher, reelaboración de Reinhard Andress, sobre una primera versión presentada

¹ <https://repositorio.bpm.parquedelconocimiento.com/handle/bpm/950>

en un homenaje a dicho escritor y a su colega Alfredo Bauer, organizado en 2016 en la UNSAM, pocos meses después de la muerte de estos dos importantes escritores bilingües germano argentinos. Merecido homenaje tardío esta publicación, que podría ayudar a reavivar el interés de los lectores en este escritor. Fue un autor que comenzó a publicar en castellano y en sus últimos años volvió a su lengua de origen, dedicando hermosos libros narrativos, también de interés histórico, y poemas a los temas que habían determinado su vida, la persecución, las fugas, las redefiniciones de los individuos en circunstancias no buscadas, pero salvadoras.

Luego, una breve nota orienta sobre los méritos de Erwin Leuchter. Fue uno de tantos músicos inmigrados de la Alemania nazi y la Europa por ella amenazada, que contribuyeron a innovar la enseñanza musical argentina.

Es de destacar que, con un trabajo sobre el Archivo Held Winkler en Santiago de Chile, por Ignacio Helmke Miquel e Inés Yujnovsky, este número de los *Cuadernos* inicia una nueva sección dedicada a Archivos y Fondos para compartir y conocer los repositorios y modos de trabajo de instituciones que resguardan materiales de habla alemana en América Latina. Siguen tres reseñas sobre libros dedicados a la temática germano-argentina: uno a los comienzos de los Parques Nacionales argentinos, otro a un emigrado de la oligarquía alemana y su labor literaria, y el tercero, a una recopilación minuciosa de la bibliografía germanoargentina, mi libro *Argentinische Publikationen in deutscher Sprache. Ein Katalog /Publicaciones argentinas en idioma alemán. Un catálogo*, editado por el Centro DIHA en 2023². Si bien se comenta allí la versión impresa en papel, esta obra es más accesible para su uso por internet, por lo que recomiendo buscarla por la página del Centro DIHA.

Es auspicioso el hecho de que el próximo volumen, el *Cuaderno* 14, está en vías de elaboración, de modo que puede esperarse un futuro para la periodicidad de nuestra publicación.

Felicitaciones por la tenacidad de los editores, que en estos años, difíciles para la Argentina, no perdieron de vista lo que les parece importante conservar: los comienzos de estos estudios interdisciplinarios e internacionales dedicados al tema de la migración de los múltiples grupos de hablantes del alemán por las más diversas causas y con resultados muy disímiles entre ellos.

² Se puede acceder a la versión digital-pdf en <https://centrodiha.org/catalogo/>